



**COMUNE S.CRISTINA
VAL GARDENA**

(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE ST.CHRISTINA
GRÖDEN**

(Provinz Bozen)

**CHEMUN S.CRESTINA
GHERDËINA**

(Provinzia de Bulsan)

Allegato alla delibera del
Consiglio comunale
n. 20 del 12.06.2017

Anlage zum Beschluss des
Gemeinderates
Nr. 20 vom 12.06.2017

Njonta ala deliberazion dl
Cunsëi chemunel
n. 20 di 12.06.2017

**Regolamento comunale in
materia di inquinamento
luminoso ed il risparmio
energetico**

**Gemeindeverordnung ge-
gen Lichtverschmutzung
und zur Energieeinspa-
rung**

**Regulamënt chemunel n
cont de mpazié cun la
lum y l sparani
energetich**

ALLEGATO

ANLAGE

NJONTA

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'AMBOLT
Moritz Demetz

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL
Dr.Hugo J. Perathoner

(firmato digitalmente – digital signiert – sotscrit digitalmënter)

Art. 1	Art. 1	Art. 1
Finalità	Zielsetzung	Fins
1. Il Comune promuove la riduzione dell'inquinamento luminoso e ottico e dei consumi energetici di cui costituisce espressione al fine di	1. die Gemeinde fördert die Reduzierung der Licht- und optischen Verschmutzung und des Energieverbrauchs um	1. L'chemun sustèn la reduzion dl mpaziamënt dla lumes y otich y dl cunsum energetich per
a) migliorare la qualità luminosa degli impianti per la sicurezza della circolazione stradale;	a) die Lichtqualität der Straßenbeleuchtung zu verbessern;	a) miuré la cualità dl linëus di mplanc per la segurèza dl trafich sun streda
b) proteggere l'ambiente naturale, i bioritmi delle specie animali e vegetali, nonché gli equilibri ecologici;	b) Die natürliche Umgebung, die Biorhythmen von Tieren und Pflanzen, sowie die ökologischen Gleichgewichte zu schützen;	b) scuné l' ambient naturel, i bioritmi di tieres y dla plantes sciche l' balanz ecologich
c) limitare i consumi di energia elettrica volta all'illuminazione di ambienti esterni e le emissioni di gas climalteranti legate alla sua produzione;	c) den Energieverbrauch der Außenbeleuchtung und den Ausstoß von umweltschädlichen Gasen die bei der Energieproduktion entstehen;	c) limité l' adurvé strom per iluminé dedora y la emiscion de gas de dann per l' ambient che vën a sl' de pra la produzion de energia;
d) proteggere i beni paesistici, così come definiti dall'articolo 134 del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42, "Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137" e successive modificazioni;	d) Landschaftsschutz betreiben, wie im Art. 134 des Legislativdekrets 22 Januar 2004, Nr. 42 "Kodex der Kultur- und Landschaftsgüter, laut Art. 10 des Gesetzes 6. Juli 2002, Nr. 137" und folgende Änderungen;	d) scuné i bëns raionei coche definì dal artìcul 134 dl decret legislatif 22 de jené 2004, nr. 42 "codesc di bëns culturei y dl raion, aldò dl artìcul 10 dla lege 6 de lugio 2002, nr. 137" y mudazions che vën do;
e) salvaguardare la visione del cielo stellato e favorire la ricerca astronomica scientifica e divulgativa;	e) die Ansicht des Sternenhimmels zu schützen und die wissenschaftliche und allgemeinverständliche Forschung der Astronomie zu fördern;	e) scuné la vista tl ciel da stèiles y la nrescida astronomica scientifica y chëla per duc;
f) promuovere la diffusione tra il pubblico delle tematiche relative all'inquinamento luminoso	f) die Verbreitung der Themen betreffend der Lichtverschmutzung unter der Bevölkerung zu fördern	f) sustenì la difujion danter la jënt dla tematches n cont al mpaziamënt dla lum.
2. Ai fini del presente regolamento si considera inquinamento luminoso ogni alterazione dei livelli di illuminazione naturale e, in particolare, ogni forma di irradiazione di luce artificiale che si disperda al di fuori delle aree alle quali essa è funzionalmente dedicata, in particolare modo se orientata al di sopra della linea dell'orizzonte.	2. Aufgrund dieser Verordnung wird jede Änderung der natürlichen Beleuchtung als Lichtverschmutzung erachtet und, insbesondere, jede Form der Verbreitung von künstlichem Licht welches außerhalb der funktionell dafür vorgesehenen Flächen leuchtet, vor allem wenn es über der Horizontlinie gerichtet ist;	2. Aldò de chësc regulamënt raten mpaziamënt dla lum uni mudazion ala iluminazion naturela, dant al dut uni sort de lum artificziela che iluminea sperses ulache ie nia ududa dant na funzion, dant al dut sce l' va sëura l' urizont ora.

3. Tutti gli impianti di illuminazione esterna, anche a scopo pubblicitario, sono sottoposti al regime di autorizzazione e devono essere dotati di dispositivo di auto spegnimento.
3. Alle externen Beleuchtungsanlagen, die Leuchtreklame inbegriffen, müssen genehmigt werden und müssen mit einer Abschaltautomatik versehen sein.
3. Duc i mplant de iluminazion dedora, nce per retlam, muessa uni autorisei y muessa avèi n njini per se destudé automatic.

Art.2

Requisiti tecnici e modalità d'impiego degli impianti di illuminazione.

1. Tutti i nuovi impianti di illuminazione esterna funzionale pubblica e privata, incluse le estensioni di impianti preesistenti, che siano posti a servizio di strade di qualsiasi categoria, piste ciclabili e pedonali, parchi, parcheggi, aree scoperte, anche pertinenziali ad edifici quali giardini, cortili, aree di manovra e di intrattenimento, a realizzarsi o in corso di realizzazione alla data di entrata in vigore del presente regolamento, devono essere eseguiti in conformità ai seguenti criteri minimi:
- a) essere costituiti da apparecchi illuminanti totalmente schermati verso l'emisfero superiore (cd. Full cut off) in modo da annullare ogni emissione luminosa diretta al di sopra del piano dell'orizzonte e comunque verso angoli pari o superiori a 90 ° dalla verticale degli apparecchi medesimi;
- b) adottare tipologie di sorgenti ad elevata efficienza luminosa, come quelle al sodio ad alta o bassa pressione. È consentito l'impiego di lampade con indice di resa cromatica superiore a Ra=65, ed efficienza comunque non inferiore ai 90 lumen / watt esclusivamente per l'illuminazione di monumenti, edifici, aree di aggregazione e zone pedonalizzate dei centri storici. I nuo-

Art. 2 – der ganze Artikel!

Technische Voraussetzungen und Benutzungsbedingungen der Lichtenanlagen

1. Alle neuen öffentlichen und privaten Außenbeleuchtungen, einschließlich der Ausdehnung von bereits bestehenden Anlagen, welche Straßen jeder Kategorie, Fahrradwege, Fußwege, Parks, Parkplätze, offene Flächen, auch Zuhörflächen zu Gebäuden wie Gärten, Höfe, Rangier- und Unterhaltungsflächen welche bereits bestehen oder bei Inkrafttreten dieser Verordnung, in der Bauphase sind, müssen entsprechend folgenden Mindestkriterien ausgeführt werden:
- a) aus Beleuchtungskörpern bestehen, die vollkommen gegen der oberen Hemisphäre abgeschirmt sind (Full cut off) und somit den direkten Lichtfall über der Horizontlinie und auf jeden Fall im Winkel von oder über 90 Grad ab der Vertikalen der Anlagen selbst, annullieren;
- b) Lichtquellen benutzen, die eine hohe Lichteffizienz haben wie Natriumdampf-Hochdrucklampen Es ist die Verwendung von Lampen mit einer chromatische Leistung von mehr als Ra=65 und auf jeden Fall mit einer Effizienz die nicht unter 90 Lumen/Watt ausschließlich für die Beleuchtung von Monumenten, Gebäuden, in Angliederungszone und Fuß-

Art. 2

Cundizions techniches y modaliteies de ndrova di mplant de iluminazion

1. Duc i mplant nueves de iluminazion funcionela dedora sibes publica che privata y l ngrandimènt de mplant bele esistènc che iluminea stredes de uni categoria, troies da ji cun la roda, troies da ji a pe, parchs, plazes da lascé i auti, sperses nia curides, nce sperses de purtenienza a frabicac sciche verzons, chéurtes, plazes da se raidé y per ntratenimènt, sce mo da fe o tl lèur de fé ala data che chèsc regulamènt vèn a valèi, muessa uni fai aldò de chisc criteres minimi:
- a) de vester metui adum da njinies de iluminazion assolutamènter curii contra l ciel (full cut off) a na moda da anulé uni sort de iluminazion direta sèura l urizont y te uni cajo te 90 gradi o dessèura dala verticala di njinies nstèssa;
- b) se nuzé de lumes che luna scialdi dassènn sciche chèles al sodio o a prescion auta o basa. L ie cunsenti adurvé lumes cun n indesc cromatic sèura a Ra=65, y luna te uni cajo nia sot a 90 lumen / watt esclusivamènter per iluminazion de monumènc, frabicac, sperses de

vi apparecchi d'illuminazione a led possono essere impiegati anche in ambito stradale, a condizione che siano conformi alla prescrizione di cui alla precedente lettera (a) e l'efficienza delle sorgenti sia maggiore di 90 lumen / watt;

gängerzonen in Dorfkernen erlaubt. Die neuen Led - Beleuchtungskörper können auch auf Straßen verwendet werden, unter der Bedingung, dass diese den Vorgebungen laut Buchstaben a) entsprechen und die Leistungskraft der Leuchten höher als 90 Lumen/Watt ist;

agregazion y raions da jí a pe tl zënter storich; i njines de iluminazion nueves a led possa unì adurvei sun stredes, a cundizion che i sibe aldò dla prescrizioms dl pustom a) da dant y l'efizienz dla lumes sibe plu auta de 90 lumen / watt;

c) produrre sulle superfici servite luminanze medie o illuminamento medio non superiori ai minimi previsti dalle norme di sicurezza specifiche; in assenza di norme di sicurezza specifiche la luminanza media sulle superfici non deve superare una candela al metro quadrato;

c) auf die zu bedienende Flächen mittlere Leuchtdichten oder eine mittlere Beleuchtung, die nicht über die von den spezifischen Sicherheitsbestimmungen vorgesehenen Mindestwerte, zu erzeugen. Beim Fehlen der spezifischen Sicherheitsbestimmungen darf die durchschnittliche Leuchtdichte auf den Flächen nicht eine Candela pro Qm. übersteigen;

c) luné sun la sperses da iluminé cun lumes mesanes o na iluminazion mesana nia sèura al minimo udù dant dala normes de segurèza; sce l' mancias la normes de segurèza specifiches, daussa la lum sun la sperses nia superè una na mesura candela al meter cuadrat;

d) essere muniti di dispositivi atti a ridurre i flussi in misura superiore al trenta per cento rispetto al pieno regime di operatività, entro le ore ventiquattro.

d) mit Vorrichtungen ausgestattet zu sein um die Leuchtkraft innerhalb 24 Uhr, in Bezug auf die volle Leuchtkraft, um mindestens 30% zu reduzieren.

d) avèi njinies che smëndresc la lum te mesura plu auta de 30% n respet ala lum plèina nchina la 24.

2. Tutti gli impianti di cui al comma 1 devono essere corredati di certificazione a cura dell'installatore che ne attesti la conformità al presente regolamento.

2. Alle Anlagen laut Abs. 1 müssen mit einer Zertifizierung seitens des Monteurs ausgestattet sein, der die Entsprechung an diese Verordnung bestätigt.

2. duc i mplanç aldò dl coma 1 muessa avei na certificazion de chiche les mèt su che atestea che les ie fates aldò de chèsc regulamënt.

Art.3

Certificazione di conformità

1. Tutti gli impianti di cui all'articolo 3 devono essere corredati di certificazione di conformità ai criteri imposti dal presente regolamento. La conformità é attestata per iscritto dall'installatore che la rilascia al committente al termine dei lavori unitamente all'indicazione delle caratteristiche tecniche dei corpi illuminanti impiegati come indicate dalle aziende produttrici.

Art. 3

Konformitätsbescheinigung

1. Alle Anlagen laut Art. 3 müssen mit einer Konformitätsbescheinigung ausgestattet sein, die die Entsprechung an die Kriterien dieser Verordnung bestätigt. Die Übereinstimmung wird schriftlich vom Monteur attestiert, der sie dem Auftraggeber am Ende der Arbeiten, zusammen mit der Angabe der technischen Eigenschaften der verwendeten Beleuchtungskörper laut Angaben der Produktionsfirmen, ausstellt.

Art. 3

Zertificat de conformità

1. duc i mplanç aldò dl art. 3 muessa avèi n zertificat de vester aldò di criters metui su da chèsc regulamënt. La conformità ie atesteda per scrit da chiche mèt su l' njini che la fej ala fin di lèures adum al ndicazion dla carateristighes tecniches dla lumes adurvedes coche ndicà dla firmes che les fej;

Art.4	Art. 4	Art. 4
Deroghe	Ausnahmen	Ezeziuns
1. le prescrizioni di cui all'articolo 3 comma 1, non sono obbligatorie	1. die Vorgaben laut Art. 3, Abs. 1 sind nicht verpflichtend für	1. la prescriziuns aldò dl art. 3, coma 1 ie nia de ublianza per
a) per le sorgenti interne e internalizzate. Sono sorgenti internalizzate quelle poste sotto tettoie, portici, sottopassi, gallerie e strutture similari, con effetto totalmente schermante verso l'alto.	a) interne Lichtquelle und unterdachte Lichtquellen. Unterdachte Lichtquellen sind jene unter Vordächern, Laubengängen, Unterführungen, Tunnels und ähnlichen Strukturen die vollständig gegen dem Himmel abgeschirmt sind.	a) per la lumes dedite e curides. Lumes curides ie chèles sot a straporc, ghebelbri, sotpassajes, tuniei y strutures semientes che ie completamënter curides tl viers dl ciel.
b) per le installazioni temporanee destinate ad essere rimosse entro 2 mesi purché spente entro le ore 24 verso l'alto oppure stagionali (esempio: luci natalizie o illuminazione impianti sciistici o cannoni neve)	b) Für zeitweilige Anbringung, die innerhalb von 2 Monaten entfernt werden, vorausgesetzt der Leuchtstrahl nach oben wird innerhalb 24 Uhr abgeschaltet oder Saisonale Beleuchtung (Weihnachtsbeleuchtung, Beleuchtung Skianlagen oder Schneekanonen);	b) per la nstalaziuns me per n struf destinedes a unì tèutes ju tl tēmp de 2 mēnsc – ma me sce la lum che luna suvier vën destudeda nchina la 24 (ej. lumes da Nadel o iluminazion per mplanc da ji cui schi o canons dala nëif)
c) per gli impianti che vengono accesi per cicli di durata inferiore a dieci minuti da appositi sensore di presenza o movimento, purché dotati di proiettori ad alogenuri o lampade a fluorescenza compatte (cd. FLC) o altre sorgenti ad accensione istantanea;	c) Für Anlagen die für einen Zeitraum von weniger als 10 Minuten durch eigene Bewegungs- oder Anwesenheitsmeldungen eingeschaltet werden, vorausgesetzt sie nutzen Leuchten welche sofort die volle Leuchtkraft entfalten.	c) per i mplanc che vën mpiei per n tēmp de manco de 10 menuc tres sensores de muvimēt o de prejēnza, me sce i adrova lums che se mpea bel riesc;
d) per i dispositivi di segnalazione strettamente necessari a garantire la sicurezza della navigazione marittima e aerea;	d) für Meldevorrichtungen die für die Sicherheit der Seefahrt und Flugfahrt unabdinglich sind.	d) per njinis de segnalazion bujën a garanti la segurēza dla navigazion sun l mer y tl aria.
e) per eventi autorizzati dal comune	e) für Events die von der Gemeinde ermächtigt sind.	e) per evēnc autorisei dal chemun
2. la prescrizione di cui all'articolo 3 comma 1 lett. c non é obbligatoria per gli edifici di riconosciuto particolare pregio storico, architettonico o monumentale contemplati dall'articolo seguente; tali edifici possono essere illuminati con direzione dei flussi dal basso verso l'alto a condizione che siano rispettate le prescrizioni di cui all'articolo 6.	2. Die Vorschriften laut Art. 3. Abs. 1, Buchstabe c sind nicht verpflichtend für denkmalgeschützte Gebäude mit architektonischen oder monumentalem Wert, wie in folgendem Artikel berücksichtigt; diese Gebäude können mit einem Lichtstrahl von unten nach oben beleuchtet werden unter der Bedingung dass die Vorschriften laut Art. 6 eingehalten werden.	2. la prescriziuns aldò dl articul 3, coma 1, pustom c ie nia ubliedes per i frabicac de valor storich, architetonich o monumental, nunziei tl proscimo articul; chisc frabicac possa unì iluminei cun lumes da japé suvier a cundizion che l vën tenides ite la prescriziuns aldò dl articul 6.

Art.5**Edifici e manufatti di particolare pregio storico, architettonico e monumentale**

1. Gli impianti di illuminazione esterna a servizio degli edifici e manufatti di riconosciuto particolare pregio storico, architettonico o monumentale che siano realizzati disponendo che i fasci luminosi siano diretti dal basso verso l'alto devono rispettare congiuntamente le seguenti prescrizioni:

- a) se ne deve disporre lo spegnimento entro le ore 24;
- b) la luminanza media sulle superfici interessate non deve superare il valore di una candela al metro quadrato;
- c) il flusso non intercettato dalla sagoma dell'edificio o del manufatto non deve superare il 10 % del flusso luminoso totale emesso dall'impianto.

2. E' fatto divieto di illuminare qualsivoglia elemento naturale del paesaggio.

Art. 5**Gebäude und Geräte von besonderem historischen, architektonischen und monumentalem Wert**

1. Die Außenbeleuchtung von Gebäuden und Geräten von besonderem historischen, architektonischen und monumentalem Wert welche von unten nach oben beleuchtet werden müssen alle folgenden Vorschriften einhalten:

- a) sie müssen innerhalb 24 Uhr abgeschaltet werden;
- b) die durchschnittliche Leuchtdichte auf den betroffenen Flächen darf nicht den Wert einer Candela pro Qm übersteigen;
- c) der Strahl der nicht vom Gebäudes oder des Gerätes aufgefangen wird, darf nicht 10% des gesamten Lichtstrahles der Beleuchtungsstrahls übersteigen.

2. es ist verboten jeglichen Naturgegenstand in der Landschaft zu beleuchten.

Art. 5**Frabricac y njinies de valor storich, architetonich y monumental**

1. i mplantc de iluminazion dedora via per frabricac de valor storich, architetonich y monumental che iluminea da japé suvier muessa respeté chësta prescrizions:

- a) i muessa se destudé nchina la 24.00.
- b) la iluminazion mesana sun la sperses nteresseda ne n daussa nia superé l valor de na candela al meter cuadrat;
- c) l rai de lum nia abinà su dal frabricat o dal njini ne n daussa nia superé l 10% de dut rai de lum dl mplant;

2. l ie pruibí iluminé uni sort de elemënt naturel tl paesaje.

Art.6**Disposizioni particolari per gli impianti di illuminazione di modesta entità**

1. Sono impianti di modesta entità quelli caratterizzati da non più di dieci punti luce e atti ad emettere un flusso luminoso complessivo non superiore a 3.000 lumen o a 4.500 lumen nel caso degli impianti pubblicitari.

Art. 6**Besondere Bestimmungen für Beleuchtungsanlage kleinen Ausmaßes**

1. Anlagen kleinen Ausmaßes sind jene die nicht mehr als 10 Lichtpunkte haben und einen Gesamtleuchtkraft von weniger als 3.000 Lumen oder 4.500 Lumen im Falle von Werbeanlagen aufweisen.

Art. 6**Desposizions particuleres per i mplantc de iluminazion de pitla mesura.**

1. Mplantc de iluminazion de pitla mesura ie chëi caraterisei da nia deplù de 10 ponc de iluminazion y che fej na lum nia majera de ndut 3.000 lumen o 4.500 lumen tl cajo de mplantc de retlam.

2. Tutti gli impianti di modesta entità da realizzare e in corso di realizzazione alla data di adozione del presente regolamento devono essere corredati della certificazione di conformità prevista dall'art.3 comma 2; per la realizzazione e l'esercizio di essi valgono le seguenti prescrizioni:
2. Alle Anlagen kleinen Ausmaßes die zum Zeitpunkt der Übernahme dieser Verordnung verwirklicht werden und in der Verwirklichungsphase sind müssen von einer Übereinstimmungsbescheinigung ausgestattet sein, laut Art. 3, Abs. 2; für die Verwirklichung und die Ausführung derselben, gelten folgende Vorschriften:
2. Duc i mplant de pitla mesura da realizé y che ie bele tl leur de uni realisei ala data de sèurantèuta de chèsc regulamënt muessa avèi n certificat de conformità udù dant dal art. 3, coma 2; per la realizazion y l'eserzize de chisc vela chèsta prescrizions:
- a) Ove destinati all'arredo di giardini o corti pertinenziali ad edifici adibiti a scopi esclusivamente residenziali é consentito l'impiego di apparecchi illuminanti che non rispettino il criterio di cui all'articolo 2 comma 1 lettera "a" purché le sorgenti installate siano del tipo a fluorescenza o led emananti un flusso luminoso totale non superiore a 1.500 lumen ciascuna e a condizione che la frazione di flusso da ciascuna disperso oltre il piano dell'orizzonte non ne superi il 10 %. E' comunque vietata su tutto il territorio comunale l'installazione di apparecchi illuminanti a diffusione libera. Sono apparecchi a diffusione libera tutti i corpi illuminanti privi di accorgimenti che ne limitino la dispersione di flusso luminoso al di sopra di essi e comunque oltre il piano dell'orizzonte.
- a) wenn die Beleuchtung für die Gartengestaltung oder für Zubehörhöfe ausschließlich von Wohngebäuden gedacht ist die Nutzung von Beleuchtungskörpern erlaubt welche die Kriterien laut Art. 2, Abs. 1, Buchstabe „a“ nicht einhalten, vorausgesetzt dass die Leuchtmittel fluoreszierend oder LED sind und deren Gesamtleuchtkraft unter 1.500 Lumen ist, und außerdem unter der Bedingung dass der Lichtstrahl oberhalb der Horizontlinie nicht mehr als 10% beträgt. Die Montage von Leuchtkörpern ohne Abschirmung ist auf jeden Fall auf dem gesamten Gemeindegebiet verboten. Beleuchtungskörper die das Licht freistreuen sind all jene ohne Vorrichtung die die Lichtstreuung nach oben bzw. über der Horizontlinie verhindern;
- a) Ulache i vën destinei per l'aredamënt de verzon y chèurtes de purtenianza de cèses de abitazion possen adurvé mplant de iluminazion che se tèn nia ai criteres aldò dl articul 2, coma 1, pustom "a" sce la lumes nstaledes ie linèuses o led y à ndut na forza linèusa nia plu auta de 1.500 lumen y a cundizion che la forza linèusa de uni lum sèura l urizont su ie nia plu auta dl 10%; L ie te uni cajo pruibì sun dut l raion chemunel l nstalazion de lumes a difujion liedia. Lumes a difujion lidia ie duta la lumes zënza cuiertli che limitea la lum suvier y te uni cajo sèura l urizont su.
- b) La deroga prevista dalla precedente lettera a non si applica alle armature stradali, ai proiettori e ad affini apparecchi illuminanti privi di valenza decorativa e comunque installati a servizio di opifici, capannoni industriali e commerciali, rispettive aree contigue pertinenziali.
- b) die vorhergesehene Ausnahme von obgenanntem Buchstaben a) wird nicht für die Straßenbeleuchtung angewandt, an Scheinwerfer und ähnliche Beleuchtungskörper ohne dekorative Bedeutung und die jedenfalls auf Werksgebäuden, Industriehallen oder Handelsbetrieben und die diesbezüglichen angrenzenden Zubehörflächen.
- b) l'ezezion ududa dant dal pustom da dant vën nia aplicada ala lumes sun streda, ai proietèures y njines semiènc zënza valor de decorazion y te uni cajo nstalei sun berstotes, magasins ndustriei o per l'cumerz cun si sperses daujin de purtenianza.
- c) E' fatto divieto di utilizzare, per mero scopo pubblicitario o voluttuario, fasci di luce fissi o roteanti, quali fari, laser, fari laser, giostre luminose e ogni altro tipo di richiamo luminoso che disperda luce in direzione della volta celeste.
- c) Es ist verboten, nur aus reinen Werbe oder Dekorationszwecken, fixe oder rotierende Lichtstrahlen wie Scheinwerfer, Laser, Laserscheinwerfer, Lichtspiele oder jede andere Lichtquellen zu benützen, die das Licht in den Himmel strahlen.
- c) l'ie pruibì adurvé, per per retlam o decorazion, lumes fisses o che se raida, sciche lumieres, lumes che se muf o uni outra sort de lumes che luna tl ciel.

d) Tutte le insegne pubblicitarie, comprese quelle a messaggio variabile e funzionanti per il tramite di monitor visivi, devono essere spente entro le ore 24 ed essere munite di dispositivi che vi provvedano in automatico. Possono rimanere accese oltre le ore 24 le insegne di esercizio le quali al più tardi devono comunque essere spente entro l'orario di chiusura dell'attività.

d) Alle Werbetafeln, einschließlich jene mit wechselnden Botschaften die mit Bildschirmen funktionieren, müssen innerhalb 24 Uhr abgeschaltet werden und mit einer Abschaltautomatik ausgestattet sein. Bis nach 24 Uhr können Leuchtschilder von Betrieben eingeschaltet bleiben die jedoch umgehend nach Schließung des Betriebes ausgeschaltet werden müssen.

d) Duta la tofles per la retlam, nce chèles cun scrites che se muef y che funzonea tres monitor, muessa unì destudedes nchina la 24.00 y muessa avèi n njini che l fej automaticamënter. L possa resté mpiedes la lumes de eserzies, che al plù tert muessa unì destudedes nchina l orar de zareda dl atività;

Art. 7

Controlli

1. Il controllo sul rispetto delle prescrizioni imposte dal presente regolamento é affidato all'Ufficio Tecnico Comunale e alla Polizia Locale.
2. Il Comando di Polizia Locale o il Dirigente dell'Ufficio Tecnico Comunale provvedono alla
 - a) verifica entro trenta giorni dalla segnalazione di inadempienza ricevuta dal singolo cittadino
 - b) o dalle associazioni che si occupano di lotta all'inquinamento luminoso.
3. Qualora l'impianto di illuminazione oggetto di verifica sia stato realizzato in difformità alle prescrizioni imposte dalla presente legge il Dirigente dell'Ufficio Tecnico Comunale, entro sessanta giorni dalla data di ricezione della segnalazione, ordina al proprietario di renderlo conforme entro il termine di quarantacinque giorni ingiungendo che, in difetto, l'impianto resti spento a decorrere dalla scadenza del detto ultimo termine e fino all'avvenuto adeguamento.

Art 7

Kontrollen

1. Die Kontrollen über die Einhaltung der Vorschriften dieser Verordnung werden vom Bauamt der Gemeinde und der Ortspolizei betrieben.
2. Die Ortspolizei oder der Leiter des Gemeindebauamtes sorgen für:
 - a) Kontrolle innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Nichteinhaltung seitens eines Bürgers
 - b) oder der Vereinigungen die sich um den Kampf der Lichtverschmutzung bemühen
3. Im Falle, dass eine Beleuchtungsanlage die einer Kontrolle unterworfen ist, gegen die vorgegebenen Vorschriften ausgeführt ist, ordnet der Leiter des Gemeindebauamtes innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum des Erhalts der Mitteilung, dem Eigentümer an, diese innerhalb von 45 Tagen den Bestimmungen anzupassen, mit der Aufforderung bei Nichtausführung, dass die Anlage ausgeschaltet bleibt ab der Fälligkeit des besagen letzten Termins und bis zur erfolgten Anpassung.

Art. 7

Cuntroi

1. L cuntrol che la prescrizons de chësc regulamënt vën tenides ite ie sëurandat al Ufize tecniche chemunel y ala polizai de chemun.
2. La polizai de chemun o l dirijënt dl ufize tecnich se cruzia de:
 - a) cuntrolé nchina 30 dis dala segnalazion che l vën nia teni ite da pert de n zitadin
 - b) o dala lies che se cruzia dl mpaziamënt dla lumes.
3. Sce l mplant de iluminazion sotmetù al cuntrol ie unì fat contra la prescrizons de chësc regulamënt, scrij l dirijënt dl ufize tecnico chemunel dant, tl tēmp de sessanta dis dala data che l à giatà la segnalazion, al patron dl mèter al orden tl tēmp de 45 dis y sce nia, cumandl che l mplant resta stlut a scumencé dala tumeda dl ultimo tiernul a nchina che l ie unì adatà.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>4. Con la stessa ordinanza il Dirigente del predetto ufficio commina le sanzioni previste dall'articolo 8 che restano sospese fino all'avvenuto adeguamento e in ogni caso non oltre il quarantacinquesimo giorno successivo alla notifica dell'ordine di adeguamento;</p> <p>5. L'adeguamento compiuto entro il termine previsto dal comma 3 estingue le sanzioni.</p> | <p>4. Mit derselben Verordnung droht der Leiter des genannten Amtes die vorgesehenen Sanktionen laut Art. 8 an, welche bis zur erfolgten Anpassung und auf jeden Fall nicht über den 45. Tag nach der Zustellung der Anpassungsverordnung ausgeschaltet bleiben.</p> <p>5. die erfolgte Anpassung innerhalb dem, im Abs. 3 vorgesehen Termin, löscht die Sanktionen.</p> | <p>4. cun la medema urdenanza l dirigjënt dl medemo ufize cumanda la sanzions ududes dant dal art. 8 che resta fërmanchina al adatamënt y te unijajo nia sëura l carantcinchesim di dala notifizazion dl orden de adatamënt;</p> <p>5. L adatamënt fat tl tiermul udù dant dal coma 3, fina via cun la sanzions.</p> |
|--|--|--|

Art.8

Sanzioni.

1. Chiunque realizza impianti di illuminazione pubblica e privata in difformità alla presente legge è punito, qualora non rispetti l'ordine di adeguamento previsto dall'articolo 9, con la sanzione del pagamento di una somma di una somma di denaro da € 250 ad € 600 per ogni punto luce. Delle sanzioni rispondono in solido il committente e l'installatore.
2. Fatte salve le sanzioni previste dal comma 1 all'installatore che omette di rilasciare la dichiarazione di conformità prevista dall'art.3 è comminata la sanzione pecuniaria da € 500 ad € 2.500.
3. I proventi delle sanzioni sono destinati in misura non inferiore alla metà all'adeguamento degli impianti di illuminazione pubblica ai criteri dettati dal presente regolamento.

Art.9

Disposizioni relative all'adeguamento degli impianti esistenti

1. L'adeguamento degli impianti esistenti ha luogo secondo le seguenti modalità:

Art. 8

Sanktionen

1. Jeder der öffentliche und private Beleuchtungsanlagen gegen diese Verordnung verwirklicht, sollte er nicht der Aufforderung der Anpassung laut Art. 9 nachkommen, wird mit der Bezahlung der Strafe von € 250 bis € 600 für jeden Lichtpunkt bestraft. Für die Sanktionen zeichnen verantwortlich der Auftraggeber und der Monteur.
2. Vorbehaltlich der im Abs. 1 vorgesehenen Strafen für den Monteur der die vom Art. 3 vorgesehene Übereinstimmungsbescheinigung nicht ausstellt ist eine Geldstrafe von € 500 bis € 2.500 vorgesehen.
3. Die Einnahmen der Sanktionen sind in nicht höherem Ausmaß als die Hälfte der Anpassung der Anlagen der öffentlichen Beleuchtung an die Kriterien dieser Verordnung bestimmt.

Art. 9

Bestimmungen betreffend die Anpassung der bestehenden Anlagen

1. Die Anpassung der bestehenden Anlagen erfolgt nach dieser Art und Weise:

Art. 8

Sanzions

1. uni un che fej mplanç de iluminazion publica y privata contra a chësc regulamënt vën strafuà sce l respeta nia l orden de adatamënt udù dant dal art. 9, cun la sanzion dl paiamënt de na soma da € 250 a € 600 per uni lum. Dla sanzions respuend adum chiche dà l orden y chiche fej l lëur.
2. Cun ezezion dla sanzions ududes dant dal coma 1 al nstalatëur che ne n fej nia la detlarazion de conformità ududa dant dal art. 3 iel ududa dant na strafonga de € 500 a € 2.500.
3. L davani dla sanzions ie destinà te mesura nia più bassa dl mez dl adatamënt di mplanç de iluminazion publica ai criteres udui dant da chësc regulamënt.

Art. 9

Despozitions n cont al adatamënt di mplanç esistënc

1. L adatamënt de mplanç esistënc vën fat aldò de chësta modaliteies:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>a) entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, gli impianti con apparecchi d'illuminazione con singola sorgente di luce di potenza maggiore o uguale a 400 watt non rispondenti ai requisiti e criteri di cui all'articolo 2 sono sostituiti o modificati;</p> | <p>a) innerhalb von 2 Jahren ab Inkrafttreten dieser Verordnung, werden die Beleuchtungsanlagen mit einer einzigen Lichtquelle mit einer Stärke von oder über 400 Watt welche nicht den Voraussetzungen und Kriterien des Art. 2 entsprechen, ausgetauscht oder geändert;</p> | <p>a) tl tēmp de doi ani da canche l va ndrova chēsta lege, iel da sostitui o mudé mplanč cun njinies de iluminazion cun me na lum de forza majera o medema de 400 watt che ne respuend nia ai criteres aldò dl articul 2;</p> |
| <p>b) entro cinque anni dall'entrata in vigore della presente legge, gli impianti d'illuminazione con apparecchi con singola sorgente di luce di potenza maggiore o uguale a 150 watt ma inferiore a 400 watt non rispondenti ai requisiti e criteri di cui all'articolo 2 sono sostituiti o modificati;</p> | <p>b) innerhalb von 5 Jahren ab Inkrafttreten dieser Verordnung, werden die Beleuchtungsanlagen mit einer einzigen Lichtquelle mit einer Stärke von oder über 150 Watt aber unter 400 Watt und die nicht den Voraussetzungen und Kriterien des Art. 2 entsprechen, ausgetauscht oder geändert;</p> | <p>b) tl tēmp de 5 ani da canche l va ndrova chēsta lege, iel da sostitui o mudé mplanč cun njinies de iluminazion cun me na lum de forza majera o medema de 150 watt ma sot a 400 watt che ne respuend nia ai criteres aldò dl articul 2;</p> |
| <p>c) entro dieci anni dall'entrata in vigore della presente legge, gli impianti d'illuminazione con singola sorgente di luce di potenza inferiore a 150 watt, non rispondenti ai requisiti e criteri di cui all'articolo 2, sono sostituiti o modificati.</p> | <p>c) innerhalb von 10 Jahren ab Inkrafttreten dieser Verordnung, werden die Beleuchtungsanlagen mit einer einzigen Lichtquelle mit einer Stärke unter 150 Watt und die nicht den Voraussetzungen und Kriterien des Art. 2 entsprechen, ausgetauscht oder geändert;</p> | <p>c) tl tēmp de 10 ani da canche l va ndrova chēsta lege, iel da sostitui o mudé mplanč cun njinies de iluminazion cun me na lum de forza plu pitla de 150 watt che ne respuend nia ai criteres aldò dl articul 2;</p> |
-
- | | | |
|--|--|--|
| <p>2. Per l'adeguamento di impianti esistenti i soggetti privati possono procedere all'installazione di appositi schermi sulle armature, ovvero alla sola sostituzione dei vetri di protezione delle lampade o alla sostituzione delle lampade stesse, a condizione di assicurare caratteristiche finali atti a renderli conformi alle prescrizioni dell'articolo 2.</p> | <p>2. für die Anpassung der bestehenden Anlagen können Privatpersonen entsprechende Abschirmungen auf die Fassungen anbringen oder nur die Schutzscheiben der Lampen oder die Lampen selbst austauschen, unter der Bedingung dass letztendlich die Eigenschaften laut Art. 2 gegeben sind.</p> | <p>2. Per l'adatamēnt di mplanč esistēnc possa i privac mēter su njines aposta sun la lumes o me mēter su scipes de prutezion ala lumes o sostitui la lumes nstēssa, a cundizion de asseguré carateristighes fineles fates per les rēnder adatedes ala prescriziōns dl art. 2.</p> |
|--|--|--|